



Raffaella Lucianaz

Le Guichet linguistique, également connu sous le nom de *Lo Gnalèi*, est un service de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, financé par la loi 482/1999 portant *Sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques*. Il s'agit là d'un projet qui s'insère dans la politique de sauvegarde et de restitution du patrimoine immatériel lancée par l'Assessorat, politique qui se concrétise également par le soutien apporté à l'École populaire de patois, par l'organisation du Concours Cerlogne et des initiatives de relance de la civilisation valdôtaine à l'école, ainsi que par la réalisation d'une collection d'audiolivres en francoprovençal et par d'autres démarches similaires.

Le Guichet déploie son activité selon trois lignes directrices : une action de support linguistique, une activité de promotion de la langue et un travail de réflexion et de recherche.

L'action de support linguistique - S'adresse aussi bien aux administrations publiques qu'aux particuliers et concerne l'oral comme l'écrit. Au nombre des requêtes les plus fréquentes que reçoivent les bureaux du Guichet figurent la révision ou la traduction en francoprovençal de préfaces de livres, de brochures ou d'affiches, la révision de textes et l'élaboration de listes de mots. Le Guichet fournit également un service de consultation aux éditeurs, aux entreprises, aux associations et aux simples citoyens.

La promotion de la langue - *Lo Gnalèi* s'engage dans un vaste programme comprenant de nombreux articles publiés dans les bulletins communaux, paroissiaux ou des bibliothèques et la réalisation, pour son propre compte, d'autres initiatives, telles que des audio-livres pour enfants et un glossaire thématique. Autre entreprise d'envergure, c'est la mise en réseau d'un site inter-

net (www.patoisvda.org), véritable portail du francoprovençal valdôtain avec des sections consacrées à la culture, aux loisirs, à la didactique, à l'information, ainsi qu'à un autre projet clé du Guichet, le premier dictionnaire audio de francoprovençal valdôtain en ligne. Cet ambitieux projet se propose, à terme, de prendre en compte, pour chaque mot, au moins une des variantes qui existent dans les soixante et onze communes valdôtaines francoprovençales. Ce glossaire sera enrichi d'une base de données destinée à accueillir tous les textes publiés par le Guichet.

La réflexion et la recherche sur la langue - *Lo Gnalèi* se penche actuellement sur l'étude des différents phénomènes concernant le langage (calques, emprunts, interférences), ainsi que sur le perfectionnement de la graphie, outil de travail fondamental pour le Guichet, et propose des améliorations fonctionnelles qu'il teste directement sur le terrain avant de les officialiser.

Né en 2007, le Guichet s'appuie sur un personnel entièrement constitué d'enseignants, issus de l'École populaire de patois et installés dans un bureau central, à Aoste. Il peut en outre compter sur un réseau de témoins locaux réunissant plus de cent collaborateurs bénévoles. À partir de 2008, des conventions ont été signées avec trois communautés de montagne (ce qui représente 34 administrations communales, au total) et avec la Ville d'Aoste : toutes ces administrations se sont engagées à installer, et surtout à mettre à la disposition de la population de chaque commune, un point internet relié à la structure centrale d'Aoste via clavier et webcam (technologie Skype). Ainsi, le Guichet dispose-t-il d'un réseau permanent et très ramifié sur le territoire, ce qui lui permet de consolider sa présence et de fournir un service toujours plus performant à la communauté tout entière.

Raffaella Lucianaz - Guichet Linguistique-Guetsset Leungueusteucco - Assessorat de l'éducation et de la culture de la RAVA.